

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Jana Fišerová

Název práce: Comparison of Translations of an American Classic Novel

Oponoval: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce, jímž bylo porovnání zvolených ukázek z díla americké autorky Louisy May Alcottové *Malé ženy* (1869) s českými překlady románu, se autorce podařilo splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Vytčenému cíli odpovídá struktura práce, členěná na teoretickou a praktickou část. Stručná první kapitola (str. 9–11) se zabývá teorií překladu, podloženou konceptem britského překladatele a teoretika překladu Petera Newmarka. Druhá kapitola přináší biografické informace o americké autorce Louise May Alcottové (1832–1888). Třetí kapitola přibližuje děj románu *Malé ženy* (Little Women, 1869), který se stále těší zájmu čtenářů a ve filmové podobě také diváků. V tomto ohledu autorka neopomíjí ani filmové verze včetně „oscarového snímku“ (byť šlo o nejlepší kostýmní návrh) z roku 2019 v režii Greta Gerwigové. České překladatelky románu, Boženu Šimkovou a Jindřišku Smetanovou, přibližuje čtvrtá kapitola. Vlastní rozbor překladů z let 1916 (Šimková) a 1974 (Smetanová) je včleněn do páté kapitoly, a to ve sledu od obecného pohledu na celek po detaily. Součástí příloh je analyzovaný výchozí text a české překlady. Obohacením je přetisk přebalů českých překladů, což ilustruje zkoumané téma.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je napsána anglicky, což je vzhledem k tématu vhodné. Jazykový projev je na poměrně dobré úrovni. Zdroje, s nimiž autorka pracovala, jsou ve správném formátu uvedeny v bibliografii. Systém poznámek pod čarou je v pořádku. Pouze v kapitolách věnovaných Louise May Alcottové, románu *Malé ženy* a českým překladatelkám bych doporučila neuvádět zdroje na konci kapitoly, ale zapracovat je přímo do textu prostřednictvím standardních odkazů jako jinde v práci. Shmoop (str. 15) není vhodným zdrojem. Práce je přehledně členěna do kapitol a podkapitol, avšak formální zpracování (např. typ písma, velikost, zarovnání) se odlišují od doporučeného formátu, rovněž uvádění záhlaví jednotlivých stran není nutné. Přílohy viz výše.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce se zabývá podnětným tématem, k němuž autorka, jak se zdá, autorka přistoupila zodpovědně. Za klad práce považuji především praktickou část věnovanou hodnocení překladů, třebaže autorčin komentář zvolených úryvků je mnohdy subjektivní (např. „I find the second translation more attractive...“, str. 23; obdobně v závěru srovnání „I preferred the forms...“; „I feel...“, str. 26). Celkově se však autorce podařilo okomentovat zvolené úryvky a rozdíly v překladech detailně a výstižně.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Proč jste si zvolila právě román Louise May Alcottové *Malé ženy*?
2. Máte k dispozici kritický ohlas alespoň jednoho z analyzovaných překladů? Případně, pokusila jste se jej dohledat?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **v ý b o r n ě – v e l m i d o b ř e**

Datum: 22. května 2021

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis: